

СПОРАЗУМЕНИЕ

за търговско и икономическо сътрудничество между Европейската икономическа общност и Монголия

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА МОНГОЛИЯ,

КАТО ОТЧИТАТ, че Европейската икономическа общност, наричана оттук-нататък "Общността", и Монголия желаят да развиват, разширяват и задълбочават своите търговски и икономически връзки,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Монголия прави съществени усилия за реструктуриране на своето общество и икономика за да заздравя демокрацията и да насърчи икономическия и социален напредък,

ЗАГРИЖЕНИ, че има място за възможно най-широко сътрудничество, което в общ интерес и на двете страни трябва да включва цял диапазон от дейности от търговски, икономически и развоен характер,

УБЕДЕНИ, че това сътрудничество трябва да се постави в прагматична рамка, която ще му позволи да се развие в съответствие с развитието и политиките на всеки от партньорите,

СИ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Връзките на сътрудничество между Общността и Монголия и настоящото споразумение в неговата цялост са базирани върху зачитането на демократичните принципи и човешките права, което определя вътрешните и външните политики на Общността и Монголия.

ГЛАВА I

Търговско сътрудничество

Член 2

1. Настоящото споразумение се прилага при търговията с всички продукти с произход от Общността или от Монголия с изключение на продуктите обхванати от Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана.

2. Двете договарящи страни ще полагат усилия, в рамките на техните съществуващи съответни закони и регламенти, и в съответствие с принципите за равенство и взаимна изгода, да развиват и разширяват търговското и икономическо сътрудничество.

Член 3

1. В търговските си отношения, двете договарящи страни следва да прилагат една спрямо друга режим на най-облагодетелствана нация при всички въпроси относно:

- а) мита и митнически такси от всякакъв вид налагани, или свързани с вноса или износа, реекспорта, или транзита на стоки, включително процедурите за събиране на такива мита и такси;
- б) начини на плащане и превода на такива плащания;
- в) регламенти, процедури и формалности отнасящи се до освобождаване на стоки от митница, транзит, складиране и претоварване на внесени или изнесени стоки;
- г) административни формалности за издаване на лицензи за внос или износ;
- д) данъци и други вътрешни разходи начислени директно или индиректно върху внесените или изнесени стоки или услуги;
- е) законите, регламентите и изискванията свързани с продажбата, предлагането за продажба, покупката, транспортирането, дистрибуцията или използването на стоки на вътрешния пазар.

2. Параграф 1 не се прилага, в случай на:

- а) предимства, предоставени от всяка една от договарящите страни с цел създаване на митнически съюз или зона за свободна търговия или съгласно създаването на такъв съюз или зона;
- б) предимства предоставени от всяка от договарящите страни на съседни държави с цел улесняване на граничната търговия;
- в) предимства предоставени на специални държави в съответствие с Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ), включително международните стокови споразумения.

Член 4

1. Договарящите страни предприемат действия за приемане на подходящи мерки за насърчаване развитието и разнообразието на техния реципрочен търговски обмен на възможно най - високо ниво, като взимат предвид техните съответни равнища на развитие.

2. Договарящите страни се споразумяват да проучат начини и средства за улесняване на търговията и, всяка съгласно нейното съответно законодателство и провежданите политики, да проучат и препоръчат мерки за насърчаване на търговията, които биха могли да насърчат разширяването на вноса и износа.

Член 5

1. Монголия ще гарантира относно въпроси, които зависят от решение на нейното правителство, правителствени агенции или държавни предприятия, износителите и доставчиците на стоки и услуги от Общността да имат възможността да участват на равна и недискриминационна основа във възможностите за търговия с Монголия. Това

се отнася, по специално за издаването на лицензии за внос и снабдяването с конвертируеми валути за внос на стоки с произход от Общността.

2. Общността, от своя страна ще направи усилия за прогресивно либерализиране на вноса от Монголия. Във връзка с това, Общността предприема действия за премахване, при влизане в сила на настоящото споразумение, на количествените ограничения върху вноса с произход от Монголия на тези продукти и в тези региони на Общността посочени, по отношение на Монголия, в приложение III към Регламент (ЕИО) № 3420/83 на Съвета от 14 ноември 1983 г., както е последно изменен, с изключение на тези ограничения засягащи текстилните продукти от раздел XI от Комбинираната митническа номенклатура, и на тези ограничения, които са изброени в приложение №1 към Регламент (ЕИО) № 288/82 на Съвета, както е последно изменен, за регионите на Общността, за които се прилагат тези ограничения.

Член 6

1. Двете договарящи страни обменят информация свързана с всички проблеми, които могат да възникнат относно търговията и започват приятелски консултации, с намерението да насърчават търговията, с цел търсене на взаимно удовлетворяващи решения на тези проблеми. Всяка от двете договарящи страни осигурява въздържане от действия преди провеждането на консултации.

2. По изключение, въпреки това, когато ситуацията не позволява никакво забавяне, всяка от договарящите страни може да вземе мерки, но трябва да направи всичко възможно да проведе дружелюбни консултации преди да предприеме мерките.

3. Всяка договаряща страна осигурява в случай на предприемане на мерките, упоменати в параграф 2, да не се нарушават общите цели на настоящото споразумение.

Член 7

Търговията със стоки и предоставянето на услуги между двете договарящи си страни се извършват по пазарно ориентирани цени и ставки.

Член 8

Двете договарящи страни се споразумяват плащанията за транзакциите да се извършват в съответствие с техните респективни закони и регламенти, в конвертируеми валути.

ГЛАВА II

Икономически сътрудничество

Член 9

В рамките на своята компетенция съответно, и с основните цели да насърчават развитието на промишлеността и земеделието в Общността и в Монголия, да разнообразяват своите икономически връзки, да насърчават научния и технически прогрес, отварянето на нови източници за доставка и нови пазари, както и да подпомогнат развитието на техните икономики и да повишат техните съответни

стандарти на живот, двете договарящи страни се споразумяват да развиват икономическо сътрудничество основано на принципа на взаимната изгода, във всички области в рамките на техните съответни политики, и по-специално:

- промишленост и минодобив,
- земеделие и горско стопанство,
- наука и технологии,
- енергетика,
- телекомуникации,
- опазване на околната среда,
- туризъм,
- интелектуална и индустриална собственост,
- норми и стандарти,
- статистика.

Член 10

Съгласно своите нужди, и в рамките на средствата, с които разполагат, двете договарящи страни насърчават прилагането на различни форми на индустриално и техническо сътрудничество в полза на техните предприятия или организации.

За да постигнат целите на настоящото споразумение, двете договарящи си страни полагат усилия за улесняване и насърчаване, сред другите дейности и:

- съвместно производство и съвместни дружества,
- съвместно използване на ресурси,
- трансфер на технологии,
- сътрудничество между финансови институции,
- действия като посещения, установяване на контакти и промоционални дейности, организирани с цел да насърчават сътрудничеството между индивиди и делегации представляващи предприятия или икономически организации, организирането на семинари и симпозиуми, консултантски услуги.

Член 11

1. За да постигнат целите на настоящото споразумение, двете договарящи страни се договарят, в рамките на своите съответни закони, правила и политики, да насърчават и подкрепят по-голямо и взаимноизгодно инвестиране.

2. В допълнение, страните поемат ангажимент да подобряват по-нататък инвестиционния климат, по-специално чрез насърчаване на разширяването чрез и до държавите-членки на Общността и чрез и до Монголия, чрез насърчаване на инвестициите и защитни договорености, основани на принципа за реципрочно и равноправно третиране.

Член 12

Предвид разликата в нивата на развитие на двете договарящи страни, Общността ще разширява дейностите за финансово и техническо сътрудничество за развитие на

Монголия, в рамките на нейните програми за помощ в полза на неасоциираните развиващи се държави.

ГЛАВА III

Съвместен комитет

Член 13

1. Двете договарящи страни създават, в рамките на настоящото споразумение, Съвместен комитет включващ представители на Общността от една страна, и представители на Монголия от друга страна.

2. Задачите на Съвместния комитет са както следва:

- да наблюдава и проверява функционирането на настоящото споразумение,
- да проверява развитието на търговските потоци, както и прилагането на икономическото сътрудничество и помощ за развитие,
- да намери подходящи средства за избягване на проблеми, които могат да възникнат в различните области обхванати от споразумението,
- да разглежда мерки, които могат да допринесат за развитието и разнообразието на търговията и икономическото сътрудничество,
- да обменя идеи и прави предложения по всички въпроси от общ интерес отнасящ се до областите обхванати от настоящото споразумение.

3. Съвместният комитет заседава веднъж годишно, в Брюксел и в Улан Батор по избор, а неговият дневен ред се определя по взаимно съгласие. Извънредни заседания могат да се свикват по взаимно съгласие, по молба на всяка една договаряща страна. Постът на председател на Съвместния комитет се заема от всяка от двете договарящи страни по ред. В случай, че и двете страни считат за необходимо, Съвместният комитет може да организира работни групи, които да му помагат при неговата работа.

Общността се представлява от Комисията подпомагана от представители на държавите-членки, съгласно правилата установени в Договора за създаване на Европейската икономическа общност.

ГЛАВА IV

Заключителни разпоредби

Член 14

Настоящото споразумение се прилага, от една страна на териториите, на които се прилага Договора за създаване на Европейската икономическа общност и при условията заложи в този договор и от друга страна, на територията на Монголия.

Без да се засягат съответните разпоредби на Договорите за създаване на Европейските общности, настоящото споразумение и всяко действие предприето съгласно него не

трябва по никакъв начин да засяга правомощията на която и да е държава-членка на Общността да предприема двустранни действия с Монголия в областта на икономическото развитие и да сключва, където е подходящо, нови споразумения за икономическо сътрудничество с Монголия.

Член 15

Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца след датата, на която договарящите страни са нотифицирали една друга за приключването на правните процедури необходими за тази цел. То се сключва за период от пет години. Споразумението се подновява автоматично от година на година при условие, че нито една от договарящите страни не е нотифицирала писмено другата страна за денонсиране на споразумението шест месеца преди датата на изтичане на споразумението.

Въпреки това, споразумението може да се изменя по взаимно съгласие на двете договарящи страни, за да се отразят нови ситуации.

Член 16

Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на датски, холандски, английски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански и монголски език, като всеки екземпляр има еднаква сила.

Hecho en Luxemburgo, el dieciseis de junio de mil novecientos noventa y dos.

Udfærdiget i Luxembourg, den sekstende juni nitten hundrede og tooghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am sechzehnten Juni neunzehnhundertzweiundneunzig.

'EytvE (}'to Aoul;EJ.L6oupyo, cr't1.~ otK:a tl;t Iouviou XiAtU EWtUK6crtU EVEvT)V'tU ouo.

Съставено в Люксембург, на шестнадесети юни хиляда деветстотин деветдесет и втора година.

Fait à Luxembourg, le seize juin mil neuf cent quatre-vingt-douze.

Fatto a Lussemburgo, addì sedici giugno millenovecentonovantadue.

Gedaann te Luxemburg, de zestiende juni negentienhonderd twee-en-negentig.

Feito no Luxemburgo, em dezasseis de Junho de mil novecentos e noventa e dois.

3HSXYX XSJIsJn4sspIDir Hsr MHHra eceH 3YYH eplni хоер ОНН sypra.n.yraap Cap1:lH apBaH3ypraalH:l e.n.ep .1IICr~ceMOy'pr XO THOO Oa.itryyJlaB.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Radet for De Europeiske Frellesskaber

Fur den Rat der Europäischen Gemeinschaften

n.a 'to ~O~60()At.O 'tow EopO>1tatKIDv K01.Vo'tTt'tO>v

За съвета на Европейските общности:

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

Por el Gobierno de Mongolia

For regeringen for Mongoliet

Fur die Regierung der Mongolei
rta 'tl1v KобepVT}crl1 'tT}~ MoуyoAia~
За правителството на Монголия:
Pour le gouvernement de la Mongolie
Per il governo della Монголия
Voor de Regering van Mongolie
Pelo Governo da Mong6lia